

◎地球規模の降水観測（GPM）計画策定活動に係る協力に関する日本国
政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称） 米国との地球規模の降水観測（GPM）計画策定活動協力取極

平成 十七年 六月 十日 ワシントンで
平成 十七年 六月 十日 効力発生
平成 十七年 七月 十五日 告示

（外務省告示第六六八号）

目 次

米国側書簡	二六九五
1 協力の了解覚書に従った実施	二六九六
2 協力の国内法令及び予算に従った実施	二六九六
3 問題解決のための協議	二六九六
4 有効期間及び改正	二六九六
日本側書簡	二六九七

米国側書簡

(地球規模の降水観測 (GPM) 計画策定活動に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙開発に関する長期的な計画」の一部として独立行政法人宇宙航空研究開発機構(以下「機構」という。)が実施するマイクロ波放射計を搭載した国際副衛星群とともに降水観測を行うための二周波降水レーダー及び多周波マイクロ波放射計を搭載した主衛星の開発、打上げ及び運用並びにこれに関連する科学的活動のための地球規模の降水観測 (GPM) 計画(以下「計画」という。)策定活動に係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という。)と機構との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。

本長官は、更に、NASA及び機構が計画の全体的な構想を検討し、及び計画の実施のための予備的な設計について明らかにする計画策定活動が、NASAによってA段階及びB段階と明確にされる活動並びに機構によって研究段階及び開発研究段階と明確にされる活動にそれぞれ対応することについてアメリカ合衆国政府の理解を確認する光榮を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、並びに千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定であつてその後、延長され、及び改正されたものに留意して、アメリカ合衆国政府に代わつて次の取極を提案する光榮を有します。

米国との地球規模の降水観測 (GPM) 計画策定活動協力取極

(U.S. Note)

Washington, June 10, 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program for the development, launch and operation of a core spacecraft, carrying a dual frequency precipitation radar and a multi-channel passive microwave radiometer, to measure precipitation with an international constellation of satellites carrying passive microwave radiometers, and related scientific activities (hereinafter referred to as "the Program"), of which JAXA's contribution will be undertaken as a part of the "Japanese Long-Term Program of Space Activities" of the Government of Japan. I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the Formulation Activity of the Program corresponds to the activity in Phase A and phase B defined by NASA, and to the activity in Research Phase and Development Research Phase defined by JAXA, where NASA and JAXA will consider overall concepts of the Program and define a preliminary design of the Program.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

二六九五

米国との地球規模の降水観測（GPM）計画策定活動協力取極

協力の了解覚書に
施された実
協力の国
内法令及
び予算に
従った実
施
問題解決
のための
協議
有効期間
及び改正

- 1 計画策定活動に係るNASAと機構との間の協力（以下「協力」という。）は、NASAと機構との間において合意される実施取決め（了解覚書）の条件に従って実施される。
- 2 協力は、それぞれの国において施行されている法令及び利用可能な予算に従って実施される。
- 3 NASA及び機構は、協力から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。問題がそのような協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。
- 4 この取極は、三年間効力を有するものとし、その後は、最初の三年の期間の終わりに、又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の通告をもって書面により外交上の経路を通じて表明することによって終了させない限り、引き続き効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により改正することができる。

本長官は、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年六月十日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官に代わる

ジョン・F・ターナー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 加藤良三閣下

1. The cooperation between NASA and JAXA on the Formulation Activity of the Program (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding) to be agreed upon by NASA and JAXA.
 2. The Cooperation will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.
 3. NASA and JAXA will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.
 4. The present arrangements shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.
- I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.
- Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
(Signed) John F. Turner

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、機構及びNASAが計画の全体的な構想を検討し、及び計画の実施のための予備的な設計について明らかにする計画策定活動が、機構によって研究段階及び開発研究段階と明確にされる活動並びにNASAによってA段階及びB段階と明確にされる活動にそれぞれ対応することについて日本国政府の理解を確認する光栄を有します。

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年六月十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使に代わる 石兼公博

アメリカ合衆国国務長官

コンドリーザ・ライス閣下

(Japanese Note)

Washington, June 10, 2005

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of Japan that the Formulation Activity of the Program corresponds to the activity in Research Phase and Development Research Phase defined by JAXA, and to the activity in Phase A and Phase B defined by NASA, where JAXA and NASA consider overall concepts of the Program and define a preliminary design of the Program.

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Kiminiro Ishikane

Her Excellency
Ms. Condoleezza Rice
The Secretary of State
of the United States of America

米国との地球規模の降水観測（GPM）計画策定活動協力取極

二六九七

（参考）

この取極は、地球規模の降水観測（GPM）計画策定活動に係る独立行政法人宇宙航空研究開発機構とアメリカ合衆国航空宇宙局との間の協力の実施方法等について定めたものである。